

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра російської мови і літератури**

**Кваліфікаційна робота з російської філології  
на тему:**

**«ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ, ЩО ВИРАЖАЮТЬ МАТЕРІАЛЬНО-  
ГРОШОВІ ВІДНОСИНИ, В РОСІЙСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ:  
ПРОБЛЕМА ЛАКУНАРНОСТІ»**

Студента групи СЛ52(П)-19  
факультету слов'янської філології  
форма здобуття освіти – денна  
спеціальність 035. Філологія  
спеціалізація 035.034 Слов'янські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша – російська  
освітньо-професійна програма  
Галузевий переклад: російська мова,  
англійська мова другий  
(магістерський) рівень вищої освіти

**Лам Луї Лока**

Допущено до захисту  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Науковий керівник:  
кандидат філологічних наук  
Пащенко О. М.

Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_  
(підпис) (ПБ)

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ-2020**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ**

**КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Кафедра русского языка и литературы**

**Квалификационная работа  
по русской филологии на тему:**

**«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ  
МАТЕРИАЛЬНО-ДЕНЕЖНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В РУССКОМ И  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПРОБЛЕМА ЛАКУНАРНОСТИ»**

Студента группы Сл52(П)-19  
факультета славянской филологии  
форма получения образования – дневная  
специальность 035 Филология  
специализация 035.034 Славянские  
языки и литературы (перевод  
включительно), первый – русский  
образовательно-профессиональная  
программа Отраслевой перевод: русский  
язык, английский язык  
второй (магистерский) уровень

**Лама Луи Лока**

Допущен к защите

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук  
Пащенко Е. М.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(ФИО)

Национальная шкала \_\_\_\_\_  
Количество баллов \_\_\_\_\_  
Оценка ЕКТС \_\_\_\_\_

**Киев-2020**

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE**

**KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY**

**Department of Russian Language and Literature**

**Master's Thesis  
in Russian Philology on topic:**

**«PHRASEOLOGICAL UNITS REPRESENTING FINANCIALLY-  
MONETARY RELATIONS IN RUSSIAN AND ENGLISH: IN LEXICAL  
GAPS' PROBLEM»**

Student of group СЛ52(II)-19  
Slavic Philology Faculty  
University department for full-time students  
Programme Subject Area 035 Philology  
Study Programme 035.034 Slavic Languages  
and Literatures (translation including),  
major – Russian  
Educational Programme  
Branch-wise translation: the Russian  
language, the English Language  
Second (Master's) level of Higher education

**Lam Lui Lok**

Defense of a graduation paper  
is allowed

«\_\_\_»\_\_\_\_\_ 20\_\_\_

Head of the Chair

\_\_\_\_\_  
(signature)

\_\_\_\_\_  
(Name)

Scientific supervisor:

Ph.D. of Philology

Pashchenko E. N.

National Mark \_\_\_\_\_

Quantity of points \_\_\_\_\_

ECTS Mark \_\_\_\_\_

**Kyiv-2020**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	5
<b>ГЛАВА I. МАТЕРИАЛЬНО-ДЕНЕЖНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ</b> .....	7
1.1. Понятие фразеологизма в современной лингвистике .....	7
1.2. Материально-денежные отношения в концептуальной картине мира носителей русского и английского языков .....	19
1.3. Соотнесенность фразеологизмов русского и английского языков и проблема их перевода .....	20
<b>Выводы к главе 1</b> .....	29
<b>ГЛАВА II. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ</b> .....	31
2.1. Проблема перевода фразеологизмов .....	31
2.2. Комментированный перевод русских и английских фразеологизмов, выражающих материально-денежные отношения .....	35
<b>Выводы к главе 2</b> .....	52
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	54
<b>РЕЗЮМЕ</b> .....	56
<b>RESUME</b> .....	58
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	60
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ</b> .....	61

## ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике все большую популярность приобретает сравнительный анализ функционирования языковых систем на разных уровнях, позволяющий установить варианты и инвариантные характеристики последних. При этом, учитывая антропологическую направленность большинства лингвистических исследований, сравнительные исследования включают в себя и лингвокультурологический аспект, который отражает языковую картину мира носителей сравниваемых языков. Каждый язык характеризуется довольно уникальным фразеологическим фондом, который отражает культуру народа, его поведенческие особенности, морально-этические и духовно-нравственные нормы, традиции, менталитет и мировоззрение. Именно поэтому изучение таких языковых компонентов, как фразеологические единицы, является актуальным направлением в современной лингвистической науке.

Данная дипломная работа посвящена сопоставлению лексических единиц, отображающих материально-денежные отношения в русском и английском языках. Необходимо отметить, что данный класс лексических единиц относится к языковым универсалиям, но может по-разному функционировать в сравниваемых языках, что обуславливает **актуальность работы**.

**Объект исследования** – функционирование фразеологических единиц, отображающих в своей семантике материально-денежные отношения в русском и английском языках, а также их место в концептуальной картине мира носителей вышеуказанных языков.

**Предмет исследования** – особенности и способы перевода фразеологических единиц, отображающих материально-денежные отношения в русском и английском языках.

**Основной целью** данной дипломной работы является установление характеристик лексических единиц, отображающих материально-денежные

отношения в русском и английском языках, а также основных способов их перевода.

**Поставленная цель** предусматривает решение следующих задач:

- определить понятия фразеологических единиц в современной лингвистике и критерии их классификации;
- установить основные переводческие трансформации и критерии выбора той или иной трансформации переводчиком;
- рассмотреть соотношение адекватности и эквивалентности в переводе;
- определить основные способы перевода фразеологических единиц, отображающих материально-денежные отношения в русском и английском языках.

**Основными методами исследования** являются метод аналитического описания языковых / речевых литературных фактов; метод контекстуального анализа фразеологических единиц и метод интерпретации использования оптимальных способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык.

**Научная новизна** исследования заключается в попытке установить наиболее частые способы перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике материально-денежные отношения.

**Практическая значимость** квалификационного исследования состоит в возможности использования её результатов в преподавании специализированных курсов по выбору по теме «Фразеология» и курсах практического и двустороннего устного переводов.

**Материалом** исследования лексикографические источники, содержащие в своей семантике материально-денежные отношения в русском и английском языках.

# ГЛАВА I

## МАТЕРИАЛЬНО-ДЕНЕЖНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

### 1.1. Понятие фразеологизма в современной лингвистике

Фразеология, как отрасль языкознания, исследует фразеологизмы с целью определения их категориальных признаков, определении статуса фразеологизмов как особых речевых/языковых единиц, и установления закономерностей функционирования фразеологизмов в речи. Несмотря на кажущееся единство предмета изучения, вопрос их классификации самой природы фразеологизма остается открытым для дискуссии. Кроме того, нет единой классификации фразеологизмов русского и английского языков.

Как самостоятельная дисциплина лингвистики, фразеология образовалась в 40-х годах прошлого века. Труды А. А. Потебни [24], А.А. Шахматова [34] и И. И. Срезневского [29] расцениваются филологами как предпосылки теории фразеологии. Так же, неоценимый вклад в развитие фразеологии внес выдающийся французский лингвист Шарль Балли [5]. Необходимо отметить, что в тот период основное внимание уделялось вопросам сходства и различия фразеологизмов со словами или словосочетаниями, или, другими словами, основной проблематикой фразеологии являлось определение критериев фразеологичности и классификации фразеологических единиц. Академик В.В. Виноградов [10] в основе своей классификации фразеологических единиц использовал степень их семантической слитности. На ее основе он выделил следующие типы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические (несвободные) сочетания. С конца 50-х годов прошлого столетия появилась тенденция собственно системного подхода к описанию

фразеологических единиц как структурных единиц языка. В настоящее время изучение фразеологии как отдельного раздела языкознания характеризуется сферой использования фразеологических единиц, семантикой фразеологизмов, сопоставительно-типологическому изучению фразеологического сегмента языка, сопоставлению фразеологических единиц в разных языках.

Особый вклад в развитие фразеологии внес А. В. Кунин. Необходимо отметить, что именно А. В. Кунин дал первое исчерпывающее определение фразеологизма: «ФЕ – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением, можно сделать вывод, что это значение может быть семантически связано с другим, соответственно логично вести речь о синонимичных, антонимичных и других способах выражения фразеологических единиц» [16, с. 273]. Кроме того, именно А. В. Кунин предложил теорию соотнесенности фразеологической единицы со словом, противопоставив ее теории эквивалентности фразеологической единицы слову. Ш. Балли предложил указывать, что одним из основных признаков фразеологического оборота является наличие слова, которое может его заменить [17]. На основании этого ученый предложил теорию эквивалентности фразеологической единицы слову, которая критиковалась А. В. Куниным и его последователями.

Фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении, которое постепенно стирается, и сочетание становится устойчивым [23, с. 23] Фразеологизм (идиома или фразеологическая единица) – устойчивое словосочетание, выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Значение фразеологизма не выводимо из значений составляющих его компонентов, что отличает его от словосочетания. Существуют различные подходы к классификации фразеологических единиц.



Так, например, В.В. Виноградов [9] предложил следующую классификацию: фразеологические сращения (словосочетания абсолютно неделимые, значение которых не зависит от их компонентов; они делятся на четыре типа: 4 типа фразеологических сращений: 1) Сращения, в состав которых входят совершенно непонятные, нигде не встречающиеся, вымершие слова; 2) Сращения, включающиеся в себя грамматические архаизмы, синтаксически неделимые, по своему строю не соответствующие живым нормальным современным словосочетаниям; 3) Сращения, выражающие какие-либо эмоции с экспрессией и поэтому ставшие лексически неразложимыми; 4) Сращения, представляющие собой такие слитные единства, что лексическое значение составляющих его слов безразлично для понимания целого), фразеологические единства (целостное значение которых мотивируется на значении его компонентов, другими словами, их значение можно разгадать на основе понимания их внутренней формы; выделяется четыре типа: а) единства, представляющие собой по структуре свободные сочетания слов, но с новым переносно-образным значением; б) единицы, которая представляют собой застывшие синтаксические конструкции употребляются в строго определённой грамматической форме; в) единица, представляющая собой глагольное сочетание со значениями движения или вообще действия, выражающие определённое душевное состояние; г) единица, представляющая собой образное сравнение с чем-либо) и фразеологические сочетания (характеризуются ограниченной сочетаемостью компонентов, не обладают целостным значением и не являются семантическими единствами; делятся на три типа: 1) большое количество свободных словосочетаний, которые объединены общим языковым признаком – устойчивостью и принудительностью входящих в него слов [27, с.16.]; 2) фразеологические словосочетания, которые представляют собой застывшие синтаксические конструкции и употребляются в строго определённой грамматической форме. 3) сложные термины, широко употребляющиеся в языке, вышедшие за пределы терминологии). При этом,

характерными признаками фразеологических сращения являются следующие: 1) в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка; 2) в состав сращений могут входить архаизмы; 3) они синтаксически неразложимы; 4) в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов; 5) они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов. К характерным признакам фразеологических единств относятся такие: 1) яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями; 2) сохранение семантики отдельных компонентов; 3) невозможность замены одних компонентов другими; 4) эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль; 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами. В свою очередь, характерными признаками фразеологических сочетаний являются такие: 1) в них допустима вариантность одного из компонентов; 2) возможна синонимическая замена стержневого слова; 3) возможно включение определений; 4) допустима перестановка компонентов; 5) обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого.

Необходимо отметить, что в классификации В.В. Виноградова отсутствует единый критерий определения фразеологичности, так как фразеологические единства и фразеологические сращения характеризуются семантической целостностью, а фразеологические сочетания – семантической аналитичностью. Н.М. Шаманский, развивая идею В.В. Виноградова, добавил к вышеуказанной классификации еще один элемент, а именно, фразеологические выражения, под которыми он понимал «устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [33].

Ученый предложил классификацию фразеологических оборотов по их составу, который является одной из наиболее характерных особенностей фразеологического оборота, как воспроизводимой языковой единицы. Таким образом, Н. М. Шанский выделил две группы фразеологических оборотов: 1) фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского языка; 2) фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением. Согласно Н. М. Шанскому, другим критерием классификации фразеологических оборотов является их структура, поскольку в качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях. По этому признаку фразеологизмы делятся на две группы: 1) соответствующие предложению; 2) соответствующие сочетанию слов.

Фразеологические обороты, относящиеся к 1-ой группе, в свою очередь, делятся на две группы на основе их значения:

1) номинативные – фразеологизмы, называющие то или иное явление действительности: «высшее учебное заведение, трудовые успехи, на данном этапе», выступающие в функции какого-либо члена предложения. Например, полностью переосмысленные фразеологические единицы со структурой словосочетания (a bitter pill to swallow – горькая пилюля; a dog in the manger – собака на сене), частично переосмысленные фразеологические единицы со структурой словосочетания (gilded youth – золотая молодежь; the king of beasts – царь зверей, лев;) и полностью переосмысленные фразеологические единицы с частично предикативной структурой (the goose that lays the golden eggs – курица, несущая золотые яйца, источник благосостояния; the house that Jack built (шутл.) – дом, который построил Джек);

2) коммуникативные – фразеологизмы, передающие целые предложения: «счастливые часов не наблюдают», «человек – это звучит гордо!», употребляющиеся или самостоятельно, или в качестве части структурно более сложного предложения. Например, единицы, выполняющие номинативную функцию с глаголами в действительном залоге или только в страдательном залоге, и цельнопредикативными предложениями, выполняющие коммуникативную функцию, с глаголами в страдательном залоге, например, break the ice (сломаť лед) – the ice is broken; cross (или pass) the Rubicon (перейти Рубикон) – the Rubicon is crossed (или passed) и др. Подобные образования не обладают автономностью пословиц, но им свойственно самостоятельное употребление не в меньшей степени, чем поговоркам.

Среди фразеологических оборотов, по структуре соответствующих сочетанию слов, выделяются следующие типичные группы сочетаний:

***а) Имя прилагательное + имя существительное***

Имя существительное и имя прилагательное могут быть семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами: белые ночи, сиамские близнецы.

Смыслообразующим компонентом выступает имя существительное, имя прилагательное употребляется как незначимый член, имеющий экспрессивный характер;

***б) Имя существительное + форма родительного падежа имени существительного***

Такие фразеологические обороты по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному: «точка зрения». Слова в таких оборотах семантически равноправны.

***в) Имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного***

Данные фразеологизмы в лексико-грамматическом отношении соотносительны с именем существительным, во всех зависимые компоненты неизменяемы, а опорные образуют различные падежные формы, имеют строго расположенный порядок расположения компонентов.

г) *Предлог + имя прилагательное + имя существительное*

По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении данные фразеологизмы эквивалентны наречию, составляющие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплён: по привычке.

д) *Падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного*

Данные обороты могут быть наречными или атрибутивными, в них закреплён порядок расположения компонентов фразеологизма.

е) *Предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного»*

Фразеологизмы этой группы по лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям эквивалентны наречию, в них имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплён: от корки до корки.

ж) *Глагол + имя существительное*

Фразеологизмы данной группы в основном являются глагольно-предикативными и в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения компонентов и их семантическое соотношение могут быть разными: хранить молчание.

з) *Глагол + наречие*

Фразеологические обороты являются глагольными и в предложении выступают в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны,

порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным: видеть насквозь.

и) *Деепричастие + имя существительное*

Фразеологизмы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закреплённый.

к) *Конструкции с сочинительными союзами*

Компоненты фразеологизма представляют собой однородные члены предложения, выраженные словами одной и той же части речи, порядок расположения компонентов закреплённый.

Кроме того, Н. М. Шанский предлагает классификацию фразеологических оборотов с точки зрения соотношения их общего значения и значения входящих в их состав компонентов, которая аналогична номинативно-словообразовательной классификации отдельных слов.

Среди слов, имея в виду их номинативность и определенную структурную целостность, выделяются следующие группы:

- 1) немотивированные названия, имеющие непроизводную основу;
- 2) немотивированные названия, имеющие производную основу;
- 3) мотивированные названия, имеющие производную основу и обладающие фразеологизованным значением;
- 4) мотивированные названия, имеющие производную основу и обладающие нефразеологизованным значением; к ним относятся слова, образованные по регулярной модели: формирование, фразеологичность, по-настоящему, а также слова, имеющие нерегулярные аффиксы.

Аналогичность соответствующих групп слов названным типам фразеологизмов несомненна (слова двух первых групп образуют единую группу, соотносительную с фразеологическими сращениями). Определённая соотнесенность слова и фразеологизма проявляется, как видим, также и в характере их внутренней формы и ее морфемного или словесного оформления

[33]. Р. И. Яранцев [37] классифицирует фразеологизмы русского языка на основе определенных тематических полей, связанных с выражением чувств человека и характеристики явлений/ситуаций.

Например, Н. Н. Амосова указывает на существование двух типов – фраземы и идиомы. Фразема понимается как единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, например, *beef tea* – крепкий мясной бульон; *knit one's brows* – нахмуриться и др. Второй компонент является указательным минимумом для первого.

Идиомы, в отличие от фразем, являются единицами постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, *red tape* – волокита, бюрократизм; *play with fire* – играть с огнем и т.п. Пословицы и поговорки Н. Н. Амосова в состав фразеологии не включает [2, с. 139].

И, наконец, А. М. Чепасова [32] классифицирует русские фразеологизмы на основе семантико-грамматического аспекта. К семантическим относятся предметные, призначные, процессуальные, количественные, качественно-обстоятельственные, релятивные (предлоги), связующие (союзы), фразеологизмы-частицы и модальные. Что касается грамматических фразеологизмов, они, по мнению А. М. Чепасовой представлены следующими: морфологически неизменяемыми (частично неизменяемые – призначные и предметные, а полностью неизменяемые – все остальные), морфологически изменяемые (частично изменяемые – предметные, процессуальные, призначные и количественные).

И. В. Арнольд классифицирует фразеологические единицы по их грамматической структуре следующим образом:

1) Субстантивные фразеологические единицы (the root of the trouble – «корень зла», a thorn in the flesh – «бельмо на глазу», a pretty kettle offish – «неприятное положение»);

2) Глагольные фразеологические единицы (to give one the bird – «уволить», to learn by heart ~ «учить наизусть»);

3) Адъективные фразеологические единицы (as cool as a cucumber – «совершенно хладнокровный», spick and span new – «новенький с иголки»);

4) Адвербиальные фразеологические единицы (through thick and thin – «несмотря на препятствия», to one's heart's content – «сколько душе угодно»);

5) Фразеологические единицы междометного характера (Well, I never! – «кто бы мог подумать», My eye and Betty Martin! – «Вот так.») [3, с. 192-193].

Безусловно, это не все существующие в современном языкознании классификации фразеологизмов русского языка, но для нашего исследования указанные выше классификации являются достаточными.

Что касается подходов к классификации фразеологизмов английского языка зарубежными исследователями, считаем необходимым указать, что их подход является менее структурным. Прежде всего, важно отметить, что они преимущественно используют термин «идиома» для обозначения фразеологизма. Шарль Балли в своих работах «Краткий очерк стилистики» и «Французская стилистика» [15, с.10] указывал на наличие четырех типов словосочетаний в языке: 1) свободные словосочетания, которые характеризуются нестабильностью; 2) привычные словосочетания, которые характеризуются относительной свободой связи их компонентов с возможностью дополнения другим элементом; 3) фразеологические ряды, которые допускают перегруппировку составляющих их компонентов; 4) фразеологические единства, которые утратили значение



составляющих их компонентов и образуют неделимое понятие. Последняя группа в западной школе фразеологии трактуется как идиома.

Развивая идею Ш. Балли, можно утверждать, что он делит все фразеологические единицы на две сравнительно большие группы: свободные словосочетания и идиомы, при этом, привычные сочетания и фразеологические ряды выступают промежуточным звеном. Как уже было указано выше, английские и американские лингвисты предпочитают термин «идиома» для определения фразеологических единиц.

Л. Смит [20] относит к идиомам следующие лексические единицы: 1) фразеологические сочетания; 2) грамматические явления, нарушающие нормативные правила грамматики (двойное отрицание, сочетание сравнительной и превосходной степени сравнения); 3) устойчивые повторения одинаковых элементов (слов и предлогов). В своей классификации фразеологизмов Л.П. Смит исходит из своего понимания роли лексических идиом в языке, которая, по его мнению, заключается в добавлении выразительных средств речи. Таким образом, он группирует идиомы на основе структурных особенностей (аллитерация, контрастное сочетание, рифмовка), характера содержания сочетания составляющих элементов (пословицы и сравнения), происхождению идиомы (библейзмы, солдатские выражения, морские и так далее выражения), типовому значению компонента (части тела человека, домашние животные и так далее), и понятийной сфере мотивировки идиомы (метафорическое обозначение явлений природы, суеверия, обряды). С одной стороны, можно утверждать, что вышеприведённые критерии не являются достаточно четкими для подробной классификации фразеологизмов, но его классификация явилась основой для последующих разработок исследователей.

У. Болл [38] выделяет семь типов языковых употреблений, относящихся к идиоматике: 1) широко принятое грамматическое употребление слов; 2) отклонение от строгих грамматических правил, которые автор относит к сфере

разговорной речи; 3) Различного рода аллюзивные выражения которые «кажутся имеют прямой смысл, но идиоматически означают нечто совсем иное», так что их значение практически невозможно угадать [2, с.14]; 4) предложения различного вида условности; 5) фразовые глаголы; 6) различные метафорические выражения, смысл которых не может быть угадан, если адресат не знает его заранее; 7) второстепенные вариации порядка слов, приводящие к изменению смысла высказывания. При этом необходимо отметить, что исследователь не принимал во внимание признак устойчивости лексического состава идиомы, который является ее признаком. Тем не менее, У. Болл выделил характерные признаки идиомы: 1) идиома не допускает существенных изменений порядка слов и состава лексических единиц за исключением случаев, когда это требуется нормативной грамматикой; 2) идиомы не образуются на основе ложной аналогии путем изменения ключевого компонента идиомы; 3) идиоме присущ установленный и закрепленный смысл; 4) смысл идиомы раскрывается в контексте. Следует отметить, что эти признаки правильно передают суть идиом.

Б. Фрейзер и И. Страслер [30, с. 25] определяют идиому, как комплекс составляющих элементов, чья семантическая интерпретация не зависит от сужения значения его составляющих. К идиомам они относят следующие образования: 1) идиомы, неосознанно используемые носителями языка в сопутствующей коммуникативной ситуации; институционно-вежливые идиомы; идиомы, используемые для смягчения категоричности коммуникативного намерения, говорящего; идиомы в форме вопросов; идиомы-приветствия различного типа; пословицы моралистической природы, используемые в виде идиомы; цитаты и крылатые выражения. По мнению вышеуказанных исследователей, важным является тот факт, что идиомы имеют неидиоматический синоним на уровне семантического поля, который используется в эмоционально-нейтральной речи и официально-деловом стиле.

Таким образом, суммируя приведенные выше классификации, можно утверждать следующее. Под фразеологизмом (идиомой) мы понимаем устойчивое словосочетание, выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. При этом, значение фразеологизма не выводимо из значений составляющих его компонентов, а раскрывается в определенном контексте или речевой коммуникативной ситуации. В отечественной и зарубежной фразеологии используются разные методы и критерии классификации, которые, тем не менее, дают возможность разделить лексический состав языка на свободные словосочетания, которые допускают вариативность составляющих элементов, и устойчивые выражения (фразеологические единицы или идиомы).

## **1.2. Материально-денежные отношения в концептуальной картине мира носителей русского и английского языков**

Материально-денежные отношения затрагивают не только материальный аспект жизни человека, но и его морально-этические ценности. Несомненно, в том или ином виде концепты, относящиеся к данной сфере, присутствуют во всех языках, поскольку сама жизнедеятельность общества подразумевает наличие таких отношений. Данный концепт, мы рассматриваем весь пласт лексических единиц, выражающих материально-денежные отношения, как единый концепт, меняется в сознании носителей русского языка в соответствии с изменяющимися реалиями жизни. Например, можно утверждать, что до 1990 года материально-денежные отношения были куда менее важными в сознании носителей русского языка, чем сейчас. Лексико-семантическая группа, связанная с материально-денежными отношениями, растет, и в словарях русского языка можно обнаружить такие лексические единицы, как *фондовые рынки, инвестиции, дивиденды,*

инфляция, девальвация и так далее. В составе языковых средств, выражающих материально-денежные отношения, выделяют прямые (*финансы, наличность, кэш, бабки*), косвенные (*платеж, ставка, покупка*), фразеологические (*сводить концы с концами*), паремиологические (*денег куры не клюют*) и квазипаремиологические (*копейка доллар бережет*). Сам же лексический состав можно поделить на профессионально-терминологические, разговорно-просторечные, сленговые и жаргонные слова, и фразеологизмы. Для нашего исследования имеют значения фразеологизмы и паремии. В их составе можно выделить лексическую единицу, которая номинирует концепт (*dollar/рубль, pence/grosh*), использование метафоры для создания негативной коннотации (*деньги-склока, а без них плохо/a light purse is a heavy curse*), олицетворение лексической единицы (*money talks/когда деньги говорят, правда молчит*), автономазию (использование типичных для данной культуры имен в паремиях (например, *Добр Мартын, коли есть Алтын/Jack would be a gentleman if he had money*), сравнение (*деньги, что камень: тяжело на душу ложатся/money, like manure, does no good till it's spread*), и рифму (*пусти душу в ад, будешь и богат/a penny saved is a penny gained*). Сопоставительный анализ лексических единиц, выражающих материально-денежные отношения в русском и английском языках, проведенный Ю.С. Денисенковой [12].

### **1.3. Соотнесенность фразеологизмов русского и английского языков и проблема их перевода**

Фразеологические единицы отражают культурный и духовный мир носителей того или иного языка, являясь, таким образом, отражением национального мировоззрения. Отбор и сочетаемость компонентов лексических единиц и синтаксических структур обуславливается реалиями жизни носителей языка. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров [8, с. 178-179] указывали на

тройственность природы фразеологизмов с учетом трех взаимосвязанных аспектов:

1. Комплексный аспект: все элементы фразеологизма в совокупности обладают идиоматичным значением.
2. Расчлененный аспект: репрезентуют по отдельности единицами своего состава.
3. Прототипический аспект: содержат обычаи и традиции, быт и культуру, историю.

Другими словами, можно утверждать, что фразеологические единицы языка соответствуют языковой и ментальной картине мира носителей такого языка, и потому легко интерпретируются именно носителями того же самого языка. С другой стороны, наличие языковых и культурных универсалий приводит к тому, что в известных языках мира обнаруживаются фразеологические единицы, описывающие приблизительно одинаковый денотат с учетом реалий жизни и культуры носителей языка.

Фразеологизмы соотносятся со словом, словосочетанием и предложением. Соотношение фразеологизма со словом является очевидным, так как слово входит в состав определенного фразеологизма, может присутствовать в определенном количестве фразеологизмов, и, наконец, слово может обладать частотностью в составе различных фразеологизмов. Для соотношения слова и фразеологизма важна семантическая смысловая связь, сознание человека может отражать свойства и признаки в языке реалий как объективные, так и субъективные приписываемые либо возникающие по ассоциации. Совокупность смысловых признаков (сем) составляет ассоциативную сетку значения слова.

Соотношение фразеологизма и словосочетания проявляется в образовании фразеологизмов двух типов. К первому относят фразеологизмы, в которых свободные словосочетания соединяются подчинительной связью (составляющие их слова выступают в языке автономными единицами, и соединяются

подчинительно с наличием ядерного компонента). Ко второму типу относятся фразеологизмы, в которых свободные словосочетания соединяются сочинительной связью. Характерным является то, что формальная структура не изменяется, а семантическая структура переосмысливается, благодаря чему такие единицы могут использоваться, в зависимости от контекста и ситуации общения, как свободные словосочетания и фразеологизмы.

И, наконец, соотношение фразеологизма и предложения усиливает коммуникативную экспрессию речи, с одной стороны, и приводит к образованию фразеологизмов в результате образования предикативных единиц. Необходимо отметить, что в ряде случаев первичная предикация пропадает, и значение фразеологизма можно понять на основе вторичной предикации [1]. Что касается английского языка, именно соотношение фразеологизма и предложения является доминирующим.

Фразеологизмы используются для описания и номинации различных областей жизни человека. С учетом языковых универсалий, можно говорить о том, что и в русском, и в английском языках совпадают определенные тематические классы фразеологизмов: 1) выражающие физическое состояние человека; 2) выражающие моральное и психическое состояние; 3) выражающие действия человека; 4) характеризующие поведение человека; 5) характеризующие материальное положение (мы относим фразеологизмы, выражающие материально-денежные отношения именно к этому классу). При переводе с одного языка на другой неизбежно возникают несовпадения, которые трактуются в переводоведении как «лакуны».

В. Г. Гак дает следующее определение: «Лакуны – пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были бы существовать в языке, если исходить из его отражательной функции (т.е. его задачи обозначать явления объективной действительности) и из лексической системы данного языка» [11, с. 245]. Необходимо отметить, что термин «лакуна»

имеет несколько синонимических значений, а именно, безэквивалентная лексика, реалии. Мы предпочитаем термин «реалия», так как он, на наш взгляд, наиболее полно отражает природу этого понятия, а именно «...слова, словосочетания, служащие для обозначения явлений и предметов, специфических для данной страны» [14, с. 9.], которые не представлены в языковой картине носителей языка перевода, и потому требующие применения переводческих трансформаций.

Выделяют следующие типы лакун: лингвистические (они появляются в результате отсутствия в языке перевода соответствующей языковой категории), этнографические (объективная реальность может не совпадать в языковой картине носителей языка оригинала и языка перевода), историко-этнографические (они обозначают явления и предметы, существовавшие в определенный исторический период, и отсутствующие в настоящее время, например, русская денежная мера *полушка* (одна четвертая копейки) отсутствует в английском языке и переводится как *a quarter-copeck piece*), имплицитные (скрытые лакуны, «слова, чье семантическое своеобразие еще недостаточно сильно, чтобы считаться абсолютной лакуной (т.е. пробелом в лексике другого языка), но в то же время их трудно считать абсолютно адекватными. Они обычно свободно переводятся на иностранные языки, хотя на самом деле скрывают чисто национальную реальность. Дело в том, что часто вопреки двуязычным словарям, пары слов обладают различными коннотациями» [21], лексико-семантические (проявляются в процессе межкультурного и межъязыкового общения, где значима национально-культурная специфика слова, что позволило некоторым исследователям сводить проблему лакунарности именно к лексическому уровню. Этот вид лакун связан в определенной степени с формальным признаком – отсутствием эквивалента-однослова в одном языке по сравнению с другими), ассоциативные (нуждаются в лингвострановедческой семантизации, историческом комментарии, толковании, влияющем на формирование образно-смыслового содержания художественного произведения, поскольку при переводе важно не только сохранить денотативные и

сигнификативные компоненты, но и передать фоновую информацию, которая со временем может затухать, архаизироваться), лакуны, связанные с внутренней формой слова (признак слова, который первоначально лег в основу номинации слова в английском языке, при переводе чаще всего теряется, поскольку при заимствовании происходит процесс деэтимологизации, например, английское слово *foxterrier* мотивировано двумя словами, а именно, *fox* (лиса) и *terrier* (терьер), в то время, как в русском языке это слово ничем не мотивировано и переводится просто как *фокстерьер*) и стилистические («выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова (фразеологизма), имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка» [22, с. 22.]. В нашем исследовании мы преимущественно имеем дело с этнографическими и историко-этнографическими лакунами.

Ввиду неизбежных различий в языковом отображении картины мира, проблема адекватного перевода фразеологических единиц становится очевидной. При этом необходимо четко разграничивать два, казалось бы, близких понятия в переводе, а именно, «адекватность» и «эквивалентность». В переводоведении преимущественно говорят о функционально-коммуникативной адекватности перевода, под которой понимают максимально возможное воспроизведение доминантной функции текста (в нашем случае, фразеологической единицы) для получения определенного коммуникативного эффекта со стороны получателя сообщения. Поэтому мы полностью согласны с В. В. Сдобниковым, который определял адекватный перевод как «перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения» [28, с. 198].

Развивая теорию о функционально-коммуникативной адекватности перевода, Ю. В. Ванников предложил теорию функционально-прагматической адекватности, которая основывается на точном отображении смысла исходного текста с учетом его связности и функционально-стилистическими нормами языка



перевода. По его мнению, адекватность можно представить 4 уровнями, а именно: 1) информационная адекватность (способность оригинального и переводного текста отображать действительность и сообщать читателям определенную информацию; 2) оценочная адекватность (воздействует на систему ценностей и мировоззрение читателя); 3) предписывающая адекватность (воздействует на поведение читателя); 4) систематизирующая адекватность (организует знания читателя в определенную систему) [7]. С другой стороны, при переводе возникает проблема эквивалентности. Необходимо отметить, что эквивалентность давно находится в поле интересов исследователей, как отечественных, та и зарубежных.

Некоторые исследователи, А. В. Федоров [31], в частности, настаивал на термине «полноценность», указывая, что она включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Л. С. Бархударов [6] справедливо указывал на неизбежные потери в переведенном тексте, отмечая, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника», тем самым подводя к идее непереводаемости. В.Н. Комиссаров разработал свою теорию уровне эквивалентности в переводе, которая основывается на сохранении различных частей текста перевода. Согласно его теории, существуют следующие типы переводческой эквивалентности:

**а) Эквивалентность на уровне цели коммуникации**

Данный тип используется для сохранения той части оригинального текста, который указывает на речевую функцию текста в коммуникативном акте и является целью такой коммуникации. Для данного типа эквивалентности характерны такие признаки: несопоставимость лексического состава высказывания (текста и его синтаксической организации; невозможность связать лексику и структуру текста оригинала и переведенного текста с помощью синтаксической трансформации или семантического перефразирования; отсутствие реальных или прямых логических связей текстов оригинала и перевода; наименьшая общность плана содержания оригинала и перевода при

сохранении цели коммуникации. Классическим примером такого типа эквивалентности является английское предложение *Stop, I have a gun* (дословный перевод на русский язык звучит так: стой, у меня есть оружие), которое переводится на русский как *стой, буду стрелять*, так как в английском языке это предложение является предупреждением, как и в русском языке. Как видно из этого примера, в нем присутствуют все указанные выше признаки, но сохраняется эквивалентность на уровне цели коммуникации;

#### **б) Уровень описания ситуации**

При данном типе эквивалентности описывается одинаковая экстралингвистическая ситуация, хотя и разными языковыми средствами. Характерными признаками данного типа эквивалентности являются такие: несопоставимость лексического состава и синтаксической структуры высказываний (текста); невозможность связать лексику и структуру текста оригинала и переведенного текста с помощью семантического перефразирования и синтаксической трансформации; сохранение цели коммуникации; сохранения указания на одну и ту же самую ситуацию. Классическим примером является перевод английского предложения *he answered the telephone*, которое переводится на русский язык как *он ответил на звонок*. При этом, наблюдаются все указанные выше признаки, но описывается одинаковая ситуация.

#### **в) Эквивалентность на уровне высказывания**

В данном виде эквивалентности синтаксические структуры оригинала и перевода практически совпадают, поскольку структура оригинала содержит определенную информацию, являющуюся частью общего содержания переводимого текста. Подобный тип эквивалентности наиболее часто используется при переводе официальных документов, когда перевод получает правовой статус оригинала, и оба текста имеют одинаковую юридическую силу. К особенностям данного типа эквивалентности относят следующие: а) наличие значительного параллелизма лексического состава; б) использование сходных

синтаксических структур для обеспечения максимально возможной передачи значения вышеупомянутых структур; сохранение в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способ описания этой ситуации.

г) *Эквивалентность на уровне способа описания ситуации*

Сама природа данного типа эквивалентности указывает на следующие признаки: 1) синтаксические структуры и лексический состав текстов оригинала и перевода не совпадают; 2) в переводе сохраняются цель коммуникации и идентификация ситуации; 3) попытки связать текст перевода отношениями синтаксической переводческой трансформации обречены на неудачу; 4) в переводе сохраняются общие понятия, используемые в тексте оригинала для описания ситуации. Таким образом, можно утверждать, что данный тип эквивалентности позволяет сохранить коммуникацию, описание и способ описания ситуации.

д) *Эквивалентность на уровне лексико-семантического соответствия*

Следует отметить, что данный тип эквивалентности является максимальным, поскольку он характеризуется следующими признаками: а) параллелизм в структурной организации текста; б) максимальная соотнесенность лексического состава; сохранение основных частей содержания оригинального текста при переводе. Такая максимальная степень эквивалентности достигается благодаря воспроизведению доминантных коммуникативно важных элементов смысла лексических единиц. По мнению В.Н. Комиссарова, эквивалентность перевода оригиналу может быть, в принципе, установлена на любом из этих уровней, причем эквивалентность на низшем уровне, разумеется, автоматически предполагает эквивалентность на более высоких уровнях (но не наоборот).

Необходимо так же отметить, что проблемой эквивалентности в переводе занимались А.В. Федоров [31], Я. И. Рецкер [26], А.Д. Швейцер и Л.К. Латышев. Л.К. Латышев [19] выдвинул четыре концепции эквивалентности, а именно:

а) *формального соответствия*, которая заключается, по мнению ученого в том, что «...передается все, что поддается передаче (в том числе по мере возможности и структура исходного текста). Трансформируются, заменяются, опускаются только те элементы исходного текста, которые вообще невозможно воспроизвести «напрямик» [19, с. 6];

б) *нормативно-содержательного соответствия* (передаются существующие элементы содержания исходного текста и соблюдаются нормы переводящего языка);

в) *полноценного адекватного перевода*, которая была разработана А. В. Федоровым и Я.И. Рецкером (перевод является адекватным, если передача смыслового содержания текста исчерпывающая, с одной стороны, и такая передача осуществляется равноценными языковыми средствами переводящего языка);

г) *динамической эквивалентности* (впервые данное понятие было выделено Ю. Найдой [39] и сходна с идеей функциональной эквивалентности, выделенной А. Д. Швейцером [35]. Смысл данной концепции в том, что реакция получателя текста перевода и носителя языка текста оригинала совпадают, если передаются четыре значения, а именно, денотативное, синтаксическое, коннотативное и прагматическое. Таким образом, обобщая приведенные выше концепции и взгляды ученых на проблему эквивалентности перевода, можно утверждать, что необходимым критерием компетентного перевода является достижение именно динамической, или функциональной, эквивалентности, которая полностью передает смысл исходного текста.

Тем не менее, достижение эквивалентности подразумевает использование переводческих трансформаций, которые являются неизбежными ввиду различий грамматического строя языка оригинала и переводного языка.

## Выводы к главе 1

Фразеологическая единица – это воспроизводимое в речи устойчивое лексико-грамматическое единство слов с внутренней зависимостью между сочетаниями и обладающее рядом признаков. Фразеологизмом называют постоянную комбинацию слов, существующую в языке на сложившемся уровне ее исторического развития. Эта комбинация слов целостна, воспроизводится в речи людей, ее основанием является внутренняя зависимость членов. Она состоит как минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, которые грамматически организованны по уже известным моделям предложений или словосочетаний и располагаются в уже известной последовательности. Значение фразеологизма не выводимо из значений составляющих его компонентов, а раскрывается в определенном контексте или речевой коммуникативной ситуации. В отечественной и зарубежной фразеологии используются разные методы и критерии классификации, которые, тем не менее, дают возможность разделить лексический состав языка на свободные словосочетания, которые допускают вариативность составляющих элементов, и устойчивые выражения (фразеологические единицы или идиомы).

Как в русском, так и в английском языках семантическое поле фразеологизмов, выражающих материально-денежные отношения, практически совпадают за исключением фразеологизмов, представляющих деньги как социальный инструмент, которые отсутствуют в русском языке. При переводе необходимо передать стилистическую окраску и коннотативное значение фразеологизмов, что вписывается в проблему эквивалентности и адекватности в переводе. Важно, что адекватность и эквивалентность не являются тождественными понятиями. Эквивалентность может быть достигнута на разных уровнях в зависимости от цели перевода, при этом наивысшей степенью

эквивалентности является эквивалентность на уровне лексико-семантического соответствия.

## ГЛАВА II

### ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

#### 2.1. Проблема перевода фразеологизмов

Проблема перевода фразеологизмов заключается в сложности определения их соотнесенности в двух языках, а именно, в совпадении референта и коннотативного значения. Интересной является точка зрения Е.Ф. Арсентьевой [4], которая выделила следующие межязыковые соответствия:

- 1) фразеологические эквиваленты (полные и частичные);
- 2) фразеологические аналоги (полные и частичные);
- 3) безэквивалентные ФЕ.

К *полным* языковым фразеологическим эквивалентам исследователь отнесла фразеологизмы в русском и английском языках, которые характеризуются одинаковым сигнификативно-денотативным и коннотативным значениями, сходной грамматической структурой и лексическим составом, например, например, *Attic salt* – *аттическая соль*.

*Частичные* эквиваленты характеризуются отдельными различиями плана выражения при совпадении сигнификативно-денотативного и коннотативного значения, например, *to turn smth over in smb. 's mind* – *перебирать в уме*.

*Полные фразеологические аналоги* могут различаться лексическим составом, грамматическим составом, и коннотативным значением при совпадении при совпадении сигнификативно-денотативного значения, например, *a wooden head* – *дубовая голова*.

У *частичных фразеологических аналогов* наблюдаются значительные расхождения не только в компонентном составе, образной основе, структурно-грамматической организации, но и в сигнификативно-денотативном и коннотативном макрокомпонентах значения, например, *as smart as paint* (*очень*

умный, пронизательный) – видеть на три аршина под землей (отличаться большой пронизательностью).

Многие английские и русские фразеологизмы не имеют эквивалентов или аналогов, и относятся к безэквивалентным фразеологизмам (*The old lady of Threadneedle Street* – старая леди с Треднидл-стрит (английский банк)), которые переводятся с помощью переводческих трансформаций.

Существует несколько классификаций переводческих трансформаций. В данной работе мы рассматриваем классификации Л. С. Бархударова [6], В. Н. Комиссарова [13], А. Д. Швейцера [36] и Я. И. Рецкера [25]. Л. С. Бархударов фактически уподобляет переводческие трансформации и переводческие приемы, выделяя четыре простые виды: перестановку, замену (как лексические, так и синтаксические), добавление и опущение [6, с. 190]. Необходимо отметить, что эти приведенные выше типы трансформаций используются в переводе, но они не отражают процесс трансформации текста при переводе. В. Н. Комиссаров справедливо разделяет трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

К лексическим он относит транскрипцию\транслитерацию и калькирование. К лексическим относятся замены (конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие, когда происходит замена слова или словосочетания на иностранном языке единицей на языке перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [13, с. 159-161]). Что же касается грамматических трансформаций, к последним он относит дословный перевод, членений предложений, объединение предложений и грамматические замены (замены частей речи). Наиболее частыми, согласно В. Н. Комиссарову, лексико-грамматическими трансформациями являются антонимический перевод, описательный перевод и компенсация потерь [13, с. 159-165]. Среди частых грамматических трансформаций он выделяет дословный перевод (так называемая нулевая трансформация, когда грамматические структуры текста оригинала



заменяются на соответствующие им структуры языка перевода), членение предложений (сложносочиненные и сложноподчиненные предложения текста оригинала заменяются двумя и более простыми предложениями в переводе), объединение предложений (процесс, обратный членению предложений) и грамматические замены [13, с.161-163].

А. Д. Швейцер, в свою очередь, различает семантические и грамматические трансформации. Семантические трансформации ученый рассматривал как «описываемые ситуативной моделью виды преобразований смысловой структуры отдельных слов и высказываний в целом», в то время, как синтаксические – как «преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения» [36, с. 274]. Необходимо отметить, что А. Д. Швейцер не уделил значительного внимания грамматическим трансформациям в своей работе, сосредоточившись на семантических. К ним он отнес следующие [36, с. 270-275]:

1) векторную замену – одна и та же предметная ситуация рассматривается с противоположных сторон. К векторным заменам относятся конверсивные преобразования и антонимический перевод;

2) добавление семантических компонентов – выражение добавочных семантических компонентов в соответствии с нормами языка перевода;

3) замену семантических категорий – один и тот же элемент действительности обозначается на основе его различных взаимосвязанных или невзаимосвязанных свойств (аспектов), при этом взаимосвязанные аспекты могут соотноситься друг с другом как причина и следствие, часть и целое и т.д.;

4) опущение семантических компонентов – устранение семантического компонента, избыточного с точки зрения норм языка перевода или восполняемого из контекста;

5) перенос – замена перекрещивающихся понятий;

б) перераспределение семантических компонентов – лексическое свертывание и лексическое развертывание;

7) повтор семантических компонентов – многократное выражение одних и тех же семантических компонентов;

8) расширение – в практике соответствует генерализации;

9) смещение – использование вместо данного понятия смежного понятия в пределах одного и того же родового понятия;

10) сокращение семантических компонентов – устранение дублирования семантических компонентов;

11) сужение – конкретизация.

Кроме этого, ученый выделил переводческие приемы, сходные с теми, о которых говорил В. Н. Комиссаров, а именно, антонимический перевод, генерализацию, конкретизация. Важным в его работе является то, что он охарактеризовал природу преобразования текста оригинала следующим образом:

1) компрессия текста – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполняемых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных конструкций;

2) прагматическая адаптация – преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения. Прагматическая адаптация достигается путем включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, а также путем применения семантических трансформаций [36, с. 271-273].

И, наконец, Я. И. Рецкер [25, с. 45] выделяет семь типов лексических трансформаций, а именно: 1) дифференциация значений; 2) конкретизация значений; 3) генерализация значений; 4) смысловое развитие; 5) антонимический перевод; 6) целостное преобразование; 7) компенсация потерь в переводе. Что же

касается грамматических трансформаций, он определял их как полные (заменяются главные члены предложения) и частичные (заменяются второстепенные члены предложения) [24, с.84].

Таким образом, переводческие трансформации можно свести к трем типам: лексические, грамматические и лексико-грамматические в них преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот).

К лексическим трансформациям, наиболее часто применяемым в процессе перевода относятся: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция и др.

Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические) включают: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложения; грамматические замены (замене подлежат формы слова, части речи, члены предложения) и др.

Лексико-грамматическими трансформациями являются: антонимический перевод; конверсная трансформация; адекватная замена; метафоризация / деметафоризация; экспликация – описательный перевод / импликация; компенсация; идеоматизация / деидеоматизация и др.

## **2.2. Комментированный перевод русских и английских фразеологизмов, выражающих материально-денежные отношения**

Необходимо отметить, что перевод фразеологизмов является довольно трудной задачей даже для опытных переводчиков. В.Н. Комиссаров указывал на то, что для выбора соответствия при переводе фразеологизма необходимо

исходить из семантики данной единицы, а именно, из предметно-логического и коннотативного компонентов. Наиболее важными являются следующие:

- 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма;
- 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа, «образный стержень»;
- 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- 4) стилистический компонент значения фразеологизма;
- 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма [13, с. 179].

Выделяют несколько способов перевода фразеологических единиц, а именно, использование фразеологического эквивалента, фразеологического аналога, описательного перевода, калькирование, антонимического перевода, и контекстуального перевода. Представляется логичным рассмотреть указанные выше способы перевода фразеологизмов более детально.

#### ***Фразеологический эквивалент***

Данный вид перевода помогает сохранить полное значение переводимой единицы в тексте перевода благодаря наличию в языке перевода схожего фразеологизма, который, независимо от контекста, обладает теми же самыми денотативными и коннотативными значениями. При этом, такие фразеологические эквиваленты равнозначны с точки зрения стилистики, обладают одинаковыми лексико-грамматическими показателями, передают более-менее одинаковый национальный колорит, и имеют одинаковую эмоционально-экспрессивную оценку. Выделяют полные и частичные фразеологические эквиваленты. В.Н. Комиссаров [13, с. 181] определяет полные эквиваленты как интернациональные фразеологические единицы, заимствованные из третьих языков. Классическим примером является греческий фразеологизм *the heel of Achilles* – *Ахиллесова пята*, в котором наблюдается полное структурное и лексическое соответствие. Тем не менее, полные эквиваленты не всегда являются таковыми. Например, английский фразеологизм *to lead by the nose* имеет структурный эквивалент *водить за нос* в

русском языке, не являясь при этом его фразеологическим эквивалентом. Это так называемый *ложный друг переводчика*, так как не совпадает семантическое и коннотативное значение: значение английского фразеологизма – *руководить / командовать*, а русского – *обманывать*. Тем не менее, известный специалист в области фразеологизмов английского языка А. В. Кунин [16] выделяет два типа полных эквивалентов: сравнения (*as free as a bird – свободный словно птица*) и пословицы (*When in Rome, do as Romans do – В Тулу со своим самоваром не ездят\в чужой монастырь со своим уставом не лезут*).

### **Частичные эквиваленты**

Данные эквиваленты содержат при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности расхождения в лексическом, грамматическом или лексико-грамматическом отношении [17]. И В. Н. Комиссаров, и А. В. Кунин выделяют два типа таких эквивалентов, а именно, частичный лексический эквивалент, и частичный грамматический эквивалент. Под частичным лексическим эквивалентом понимают эквивалент в русском языке, который совпадает по стилистической направленности, значению и образностью, но отличающийся по лексическому составу, например, *put by for rainy day – отложить на черный день*. Под частичным грамматическим эквивалентом понимают русский эквивалент английского фразеологизма, который совпадает по стилистической окраске и значению, но отличается порядком слов или грамматическим числом существительного, например, *to fish in troubled waters – ловить рыбу в мутной воде* (*waters* – множественное число, а *вода* в единственном).

Под фразеологическим аналогом В. Н. Комиссаров [13, с. 181-182] понимает фразеологизм в языке перевода, который имеет схожее переносное значение и коннотацию, но основан на другом образе. Например, *a bird in the hand is worth in the bush – лучше иметь синицу в руках чем журавля в небе* (в английском варианте фразеологизм строится на образе куста, тогда как в русском – на образе неба);

*make hay while the sun shines* – *куй железо, пока горячо* (английский фразеологизм строится на сельскохозяйственной референции (заготавливай сено, пока светит солнце), а в русском языке – на кузнечном деле), хотя переносное значение и коннотация совпадают. Однако, переводчику необходимо следить, чтобы сохранялись эмоциональное и стилистическое значения фразеологизма. В. Н. Комиссаров [13, с. 181-182] приводит замечательный пример с английским фразеологизмом *Jack of all trades* и его русский «эквивалент» *мастер на все руки*. С точки зрения значения, оба фразеологизма означают человека, который может заниматься разными делами. Однако, отсутствует соответствие по эмоциональной окраске, так как английский фразеологизм означает человека, который ничего не умеет (*master of none*), тогда как в русском языке это умелец.

### ***Описательный перевод***

Данный способ перевода фразеологизмов используется, когда значение смысла фразеологизма передается свободным словосочетанием ввиду отсутствия как фразеологического аналога, так и фразеологического эквивалента. При этом неизбежно теряется эмоциональная окраска, коннотация и некоторые оттенки стилистического значения, но передается денотативное значение такой единицы. Классическим примером описательного перевода является попытка перевести идиому *to dine with Duke Humphrey* – *ходить голодным*. Данная идиома появилась в английском языке благодаря церкви в Лондоне, в которой был похоронен герцог Гэмфри, и нищие просили милостыню на паперти этой церкви. Поэтому, даже калькирование, *ужинать с герцогом Гэмфри*, не даст желаемого результата, так как отсутствуют коннотация, стилистическая окраска и экспрессивность данной идиомы. Аналогов и эквивалентов в русском языке тоже нет. Поэтому, единственным выходом является описательный перевод, а именно, *ходить голодным*. Необходимо отметить, что данный тип перевода фразеологизма является достаточно редким, так как в большинстве случаев фразеологические единицы имеют или эквиваленты, или аналоги в языке перевода.

### ***Калькирование***

Под калькированием понимают воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, в случаях, когда передача семантико-стилистического значения, образа или эмоциональной окраски не может быть осуществлена другими способами, например, *put the cart before the horse* – *поставить телегу впереди лошади*, где полностью передается и семантико-стилистическое значение, и эмоциональная окраска.

### ***Антонимический перевод***

Данный прием заключается в том, что фразеологизм переводится утвердительной конструкцией для передачи негативного значения, и наоборот. Например, *to keep one's head* – *не терять головы* (в английском варианте используется утвердительная конструкция, тогда как в русском варианте мы видим отрицательную).

### ***Контекстуальный перевод***

Данный прием используется тогда, когда в языке перевода отсутствуют эквиваленты или аналоги переводимого фразеологизма, и переводчику приходится прибегать к поиску контекстуального соответствия. Например, если попробовать перевести русский фразеологизм *ни зги не видно* используя калькирование (аналога или эквивалента данного фразеологизма в английском языке не существует) *one cannot see a zga*, данная калька будет полностью лишена смысла, поскольку *zga* это колокольчик на упряжке русской тройки, и в английской культуре данная реалия просто отсутствует. Поэтому переводить нужно, исходя из определённого контекста, например, *ни зги не видно* – *not visible, it's pitch black out, one can't see an awful lot*. То же самое происходит при переводе английского фразеологизма *to carry coals to Newcastle*, который нельзя перевести с помощью русского *в Тулу со своим самоваром не ездят*. Правильным вариантом является *возить уголь в Ньюкасл (заниматься бесполезным делом)*, так как Ньюкасл является угледобывающим районом Великобритании. Другими словами,

использование контекстуального перевода подразумевает наличие комментариев со стороны переводчика для более точной передачи семантико-стилистического значения фразеологизма.

В нашей работе в качестве иллюстративного материала мы используем фразеологизмы, собранные из Интернета и специализированных словарей идиоматических выражений [1-15] с целью определения оптимальных способов перевода.

1. *white sale* – *зимняя распродажа*. Данный фразеологизм сначала переводим с помощью кальки «белая распродажа», а потом осуществляем лексическую замену для достижения эквивалентности на уровне описания ситуации.

2. *white elephant* – *быть обузой, иметь разорительное имущество, белый слон*. Этимология данного фразеологизма восходит к практике монархов Юго-Восточной Азии, которые, если хотели наказать подданного, дарили ему священного белого слона, содержание которого было разорительным. Для перевода данной идиомы сначала используем калькирование, а потом фразеологический аналог в русском языке, который описывает схожую ситуацию и передает одинаковое коннотативное значение. Так же можно использовать и описательный перевод в случае необходимости.

3. *to bleed someone white* – *обобрать до нитки*. Дословный (буквальный) вариант перевода данного фразеологизма, равно как и калькирование, не являются приемлемыми, так как вариант «дать кому-то полностью истечь кровью» не передает коннотативного значения английского фразеологизма. Использование фразеологического аналога, который позволяет передать стилистическую окраску английского выражения, является предпочтительным.

4. *white trash* – *бедняк, необразованный человек, белое отребье (люди, живущие в США на пособие по безработице в трейлерах, деклассированные элементы)*. Использование калькирования «белый мусор» не даст желаемого результата, поскольку теряется стилистическая окраска английского



фразеологизма. Поэтому оптимальным вариантом является использование калькирования «*белое отрепье*» с последующим объяснением.

5. *black ingratitude* – *черная неблагодарность*. Для перевода данного фразеологизма достаточно использование калькирования, так как полученный вариант полностью передает значение английского фразеологизма.

6. *be in the black* – *работать в прибыль, иметь финансовое благополучие*. Для перевода данного фразеологизма можно использовать калькирование «*быть в черном*» с последующей лексической заменой на «*быть в плюсе*». Если контекст позволяет использование разговорного варианта, его можно оставить. В случае полуофициального контекста желательна замена на другой вариант.

7. *black Adam* – *богатый, элегантный, умный мужчина, который многое достиг в жизни*. Для перевода данного фразеологизма необходимо помнить, что лексема *black* в финансово-экономическом контексте означает успех и процветание. *Adam* переводим по аналогии с учетом того, что Адам, по Библии, жил в раю и ни в чем не нуждался. Соединив эти два компонента после калькирования, подбираем приемлемый фразеологический аналог в русском языке.

8. *black diamonds* – *черное золото, каменный уголь*. Данный фразеологизм переводим с помощью калькирования с последующей лексической заменой в зависимости от контекста.

9. *black Friday* – *день грандиозной распродажи в Америке после Дня Благодарения*. Данный фразеологизм переводим с помощью калькирования. Использование описательного перевода приведет к избыточной информации, поскольку такие распродажи уже стали обычным явлением для нашей страны.

10. *green paper, green stuff* – *доллары*. Данный фразеологизм сначала калькируем, а потом используем контекстуальный аналог в языке перевода.

11. *green power* – *денежная власть, власть денег*. Данный фразеологизм переводим с использованием калькирования и лексической замены.

12. *long green* – *большие деньги*. Данный фразеологизм переводим исходя из знания коннотативного значения лексической единицы *green* с последующей лексической заменой, так как значение «длинные» деньги не является приемлемым для русскоговорящего читателя в данном контексте.

13. *green folding stuff/money* – *большое накопление долларов (бумажных валют)*. Данный фразеологизм переводим сначала калькированием «*сложенные пачки денег*», а потом используем фразеологический аналог в языке перевода.

14. *be in the red* – *работать в убыток, быть в долгах*. Данный фразеологизм переводим исходя из знания того, что в финансовой отчетности убытки показываются красным цветом, привязывая значение *убытки* к лексической единице *red*, а потом используем прием смыслового развития.

15. *out of the red* – *обанкротиться*. Перевод данного фразеологизма основывается на знании того, что убытки в финансовой отчетности показываются красным цветом. После этого используем смысловое развитие кальки «*выйти за границы красной зоны*», что свидетельствует о банкротстве.

16. *not worth a red cent* – *русский аналог «гроша медного не стоит»*. Данный фразеологизм переводим сначала калькированием «*не стоит медного цента (самая мелкая монета в США)*», а потом используем фразеологический эквивалент в языке перевода, который описывает одинаковую ситуацию, и имеет схожее коннотативное значение.

17. *pink money, the pink dollar* – *возможность работать «на равных» представителей сексуальных меньшинств*. Перевод данного фразеологизма предусматривает только использование описательного перевода, так как калькирование «*розовый доллар, розовые деньги*» не передает коннотативного значения английского фразеологизма.

18. *grey dollar* – *пенсионные накопления*. Данный фразеологизм переводится с помощью использования фразеологического эквивалента в языке перевода,

который описывает одинаковую ситуацию и имеет похожее коннотативное значение.

19. *the grey pound* – пенсия. Данный фразеологизм переводится с помощью использования фразеологического эквивалента в языке перевода, который описывает одинаковую ситуацию и имеет похожее коннотативное значение. Кроме того, используется грамматическая трансформация, поскольку русский вариант не содержит прилагательного.

20. *gold and silver* – жадность, алчность. Данный фразеологизм переводится сначала калькированием «золото и серебро», а потом в языке перевода подбираем фразеологический аналог.

21. *gold club* – богатые люди, элита. Данный фразеологизм переводится калькированием с дальнейшим использованием грамматической и лексической трансформации.

22. *gold mine* – 1. Золотая шахта. 2. Предприятие, возможность, или ресурс, имеющий потенциал, чтобы быть чрезвычайно выгодным. Перевод данного фразеологизма зависит от контекста, в котором используется данная лексическая единица. Для получения первого значения используем калькирование (буквальный или дословный перевод), получая вариант, который полностью передает значение английского фразеологизма. Для получения второго значения необходим описательный перевод.

23. *gold standard* – денежный стандарт, где значение валюты определяется существующим и фиксированным количеством золота. Данный фразеологизм переводится с помощью калькирования, в случае необходимости можно использовать описательный перевод.

24. *gold bar* – пятьдесят долларов. Данный фразеологизм нельзя перевести с помощью калькирования, так как «золотой слиток/слиток золота» не передает коннотативное значение данной лексической единицы. Возможно использование описательного перевода с объяснением этимологии или случаев употребления

данного фразеологизма, или использование контекстуального аналога/эквивалента.

25. *gold Bless America!* – корпорации США появляются в качестве новой религии 21-го века. Люди поклоняются перед алтарем финансов, власти, жадности и коррупции – там, где денежная политика заменяет молитву, и искупление приходит только тогда, когда результаты Уолл-стрит превышают ожидания аналитиков. Данный фразеологизм сначала переводим калькированием «деньги/золото благословите Америку!», а потом используем описательный перевод для передачи коннотативного значения.

26. *all is not gold that glitters* – не все то золото, что блестит. Данный фразеологизм переводим с помощью фразеологического эквивалента в языке перевода.

27. *balance the book* – подводить итоги, подсчитать расходы. Данный фразеологизм переводим с помощью калькирования, поскольку данная лексическая единица не содержит коннотативное значение.

28. *bring home the bacon* – неплохо зарабатывать, зарабатывать деньги на пропитание семьи. Для перевода данной идиомы совершенно не годится калькирование «принести домой бекон», поскольку полученный вариант может использоваться как свободное словосочетание, с одной стороны, и не передает коннотативного значения, которым обладает английский фразеологизм. Поэтому наиболее предпочтительным вариантом, с учетом возможной полисемии, является использование контекстуального перевода, который снимает полисемию и определяет контекст.

29. *go Dutch* – каждый платит за себя. Согласно этимологии данного фразеологизма, его истоки восходят или к принятой у голландцев практике платить только за себя, или из-за голландской двери, которая состояла из двух половинок, верхней и нижней. В случае калькирования «поступить как

*голландцы*» коннотативное значение фразеологизма не раскрывается, поэтому используем описательный перевод после фразеологического аналога.

30. *nest egg* – *заначка*. Перевод данного фразеологизма с помощью калькирования «*яйцо из гнезда*» не раскрывает коннотативного значения данной лексической единицы, поэтому используем фразеологический аналог.

31. *cook the books* – *фабриковать (стряпать) бухгалтерские книги, сознательно подтасовывать, фальсифицировать бухгалтерские данные для создания неправильного впечатления о делах компании, нечестная, «черная» бухгалтерия*. Данный фразеологизм так же невозможно перевести с помощью калькирования, так как вариант «*готовить книги*» может использоваться как свободное словосочетание, и не раскрывает коннотативное значение английского фразеологизма. При переводе используем калькирование с лексической заменой, в случае необходимости используем описательный перевод.

32. *golden handshake* – «*золотое рукопожатие*», *крупное выходное пособие*. При переводе данного фразеологизма необходимо использовать описательный перевод, так как выплата крупного выходного пособия не является общепринятой практикой в отечественных компаниях, хотя и является общепринятой практикой в западных компаниях.

33. *money to burn* – *денег куры не клюют*. В данном случае для перевода фразеологизма используем фразеологический эквивалент в русском языке.

34. *tighten your belt* – *затянуть пояс, жить экономно*. Для перевода данного фразеологизма используем сначала калькирование, которое дает вполне приемлемый вариант, или, используя прием смыслового развития, второе значение.

35. *to keep the pot boiling* – *зарабатывать достаточно, чтобы прокормиться*. Для перевода данного фразеологизма сначала используем калькирование, а потом прием смыслового развития для достижения эквивалентности на уровне описания ситуации.

36. *worth their weight in gold* – очень ценные. Данный фразеологизм сначала переводим с помощью калькирования «стоит их веса в золоте», а потом используем фразеологический аналог.

37. *to be born with a silver spoon in one's mouth* – родиться в богатой и успешной семье. Использование калькирования для перевода данного фразеологизма неприемлемо, так как полученный вариант «родиться с серебряной ложкой во рту» не передает коннотативного значения. Поэтому используем фразеологический аналог.

38. *to go from rags to riches* – из грязи в князи (положительная коннотация). Данный фразеологизм переводим с помощью фразеологического эквивалента в русском языке, имея в виду, что в английском языке данный фразеологизм имеет положительную коннотацию, и используется, когда человека хвалят за достижения.

39. *pay an arm and a leg for something* – готовность заплатить очень большие деньги за что-либо. Данный фразеологизм сначала переводим калькированием «расплатиться рукой и ногой за что-либо», а потом используем или фразеологический аналог, или фразеологический эквивалент «отдать все на свете».

40. *to look like a million bucks* – выглядеть здоровым и успешным. Данный фразеологизм переводим сначала буквально «выглядеть на миллион долларов», а потом можем использовать фразеологический аналог.

41. *to have the Midas touch* – уметь легко зарабатывать деньги. Данный фразеологизм нельзя перевести с помощью калькирования «иметь прикосновение Мидаса», хотя он и передает коннотативное значение английского фразеологизма, но использование фразеологического аналога является более предпочтительным.

42. *living hand to mouth* – жить бедно; едва сводить концы с концами. Данный фразеологизм переводим с помощью фразеологического эквивалента в языке перевода.

43. *to be as genuine as a three-dollar bill* – *быть подделкой*. Использование кальки для перевода данного фразеологизма «*быть таким же настоящим, как и трехдолларовая купюра*», хотя и передает коннотативное значение английского фразеологизма, не имеет референции в языке перевода, поэтому необходимо использовать фразеологический аналог.

44. *to steal money* – *красть, воровать деньги*. Данный фразеологизм переводим с помощью калькирования.

45. *front money* – *аванс, первый взнос*. Данный фразеологизм переводим с помощью калькирования и лексической замены.

46. *on a budget* – *недорого, с ограниченной суммой денег*. Данный фразеологизм переводим с помощью калькирования.

47. *mad money* – *деньги, припасенные для мелких прихотей или отдыха*. Использование «*сумасшедшие деньги*» имеет другую коннотацию в языке перевода, поэтому используем описательный перевод.

48. *smart money* – *выгодно вложенные деньги (разговорное)*. Для перевода данного фразеологизма использование калькирования не является приемлемым, так как вариант «*умные деньги*» не передает коннотативного значения английского фразеологизма. Поэтому используем описательный перевод.

49. *to make ends meet* – *сводить концы с концами*. Данный фразеологизм переводим с помощью фразеологического эквивалента.

50. *to cost a small fortune* – *стоять целое состояние*. Данный фразеологизм переводим с помощью калькирования и лексической, так как *small* означает в русском языке *маленькое*, а в нашем варианте перевода используем *целое*.

51. *to earn one's crust* – *зарабатывать на кусок хлеба*. Для перевода данного фразеологизма используем фразеологический эквивалент в языке перевода.

52. *the other side of the coin* – *другая сторона медали*. Для перевода данного фразеологизма сначала используем калькирование, а потом лексическую замену,

так как в английском варианте имеем слово *монета*, которое в русском варианте заменяется на *медаль*.

53. *cash cow* – *дойная корова, надежный источник денег*. Использование калькирования в данном случае не является приемлемым, так как даст вариант «*денежная корова*», поэтому используем фразеологический эквивалент.

54. *pretty penny* – *значительная сумма, немалые деньги*. Для перевода данного фразеологизма используем грамматическую и лексическую замены. Слово *pretty* означает «*хороший*», а *penny* означает «*копейку*». Поэтому с помощью лексической замены *хороший* меняем на *немалые* или *значительные*, а *копейку* – на *деньги* (существительное единственного числа заменяется на существительное множественного числа).

55. *money for old rope* – *лёгкие деньги*. Данный фразеологизм переводим с начала с помощью калькирования «*деньги на старую веревку*», а потом с помощью приема смыслового развития получаем *легкие деньги*.

56. *pick up the tab* – *платить по счёту, чеку*. Данный фразеологизм переводим с помощью фразеологического аналога в языке перевода.

57. *to make a fortune* – *разбогатеть, заработать состояние*. При переводе данного фразеологизма используем фразеологический аналог.

58. *to work for peanuts* – *работать за гроши*. При переводе данного фразеологизма сначала используем калькирование «*работать за арахис/орешки*» с референцией животных в цирке, а потом подбираем фразеологический аналог в языке перевода.

59. *slush fund* – «*смазочный фонд*», *свободные средства, образовавшиеся на каком-л. из счетов компании или другой организации, используемые для выплаты небольших поощрений работникам, средства, предназначенные для взяток влиятельным людям*. Данный фразеологизм переводим только с помощью описательного перевода.



60. *saddle smb with debts* – обременять кого-либо долгами. Для перевода данного фразеологизма сначала используем калькирование «оседлать кого-либо долгами», а потом проводим лексическую замену на лексическую единицу, имеющую одинаковую коннотацию в языке перевода.

61. *rob Peter to pay Paul* – перезанять деньги чтобы отдать долг. Перевод данного фразеологизма с помощью калькирования «огрбить Питера чтобы заплатить Полу» не передает коннотативного значения английского фразеологизма. Фразеологического эквивалента, передающего подобную коннотацию, в русском языке нет. Поэтому используем фразеологический аналог.

62. *play the market* – играть, спекулировать на бирже, проводить спекулятивные операции на бирже путем покупки или продажи активов с целью получения прибыли от разницы в ценах. Для перевода данного фразеологизма используем или описательный перевод, или контекстуальный перевод.

63. *ballpark figure* – ориентировочная цифра, примерное число, количество, хороший приблизительный подсчет; приблизительная оценка. Перевод данного фразеологизма предусматривает только использование описательного перевода.

64. *on the breadline* – в нужде. Для перевода данного фразеологизма можно воспользоваться калькированием «в очереди за хлебом», но тогда теряется коннотативное значение английского фразеологизма. Поэтому используем фразеологический аналог.

65. *deep pocket* – богатство, достаток. Перевод данного фразеологизма с помощью калькирования «глубокий карман» не дает возможности передать коннотативное значение, так как в русском языке полученный вариант может использоваться как свободное словосочетание. Поэтому предпочтительным является использование фразеологического аналога.

66. *on the house* – за счет заведения Данный фразеологизм переводится с помощью фразеологического эквивалента.

67. *to have an itching (itchy) palm* – *быть алчным, жадным до денег, жлобство, руки загребущие (а глаза завидующие)*. Данный фразеологизм нельзя перевести с помощью калькирования, так как полученный вариант «*иметь ладонь, которая зудит/имеет непреодолимое желание*» будет звучать бессмыслицей в русском языке с потерей коннотативного значения английского фразеологизма. Поэтому используем фразеологический эквивалент в языке перевода, который описывает сходную ситуацию и передает одинаковое коннотативное значение.

68. *keep your head above water* – *оставаться на плаву; преодолевать сложности (особенно финансовые)*. Перевод данного фразеологизма осуществляется с помощью калькирования с применением приема смыслового развития, или с помощью описательного перевода.

69. *live beyond means* – *жить не по средствам; тратить больше, чем можно себе позволить*. Данный фразеологизм переводится с помощью калькирования, полностью сохраняя значение английского фразеологизма.

70. *live in clover* – *как сыр в масле кататься; жить припеваючи, без забот*. Данный фразеологизм сначала переводим с помощью калькирования «*жить в клевере*», а потом производим лексическую замену, которая дает фразеологический эквивалент в языке перевода.

71. *loan shark* – «*кредитная акула, ростовщик (юридическое или физическое лицо, которое выдает кредиты под проценты, превышающие установленный законом максимум)*». Данный фразеологизм можно перевести только с помощью описательного перевода.

72. *lose your shirt* – *разориться*. Данный фразеологизм сначала переводим с помощью калькирования «*потерять рубаху*», а потом с использованием смыслового развития получаем фразеологический аналог в языке перевода.

73. *money burns a hole in your pocket* – *деньги жгут карман; деньги у кого-либо, которые не лежат подолгу; деньги, которые тратятся сразу, как*

получаются. Данный фразеологизм можно перевести с помощью фразеологического эквивалента в языке перевода.

74. *not for love or money* – *ни за что на свете, ни за какие коврижки*. Данный фразеологизм нельзя перевести с помощью калькирования «*ни за любовь, ни за деньги*», так как полученный вариант не передает коннотативное значение английского фразеологизма. Поэтому используем фразеологический эквивалент в языке перевода.

75. *rake in the money* – *загрести деньги лопатой*. Перевод данного фразеологизма можно осуществить с помощью калькирования «*загрести деньги*», но полученный вариант не передает коннотативное значение английского фразеологизма. С помощью лексической трансформации, а именно, с добавлением слова *лопатой* получаем фразеологический аналог в русском языке с сохранением коннотативного значений.

76. *suit every pocket* – *на любой вкус, по запросам любого, для любого кошелька*. Данный фразеологизм переводим или с помощью калькирования, или с использованием контекстного перевода.

## Выводы к главе 2

Проведенный нами перевод фразеологизмов, отображающих материально-денежные отношения, полностью подтверждает теоретические положения, изложенные в главе 1. Кроме того, использованные нами переводческие трансформации, неизбежные при переводе с английского языка на русский, призванные обеспечить эквивалентность перевода, делят на грамматические и лексические. В случае применения грамматических трансформаций, основные изменения происходят на грамматическом уровне высказывания или текста.

Аналогично, в случае использования лексических трансформаций, такие изменения происходят на лексическом уровне. Это дало основания рассматривать переводческие трансформации в комплексе лексико-грамматических трансформаций. Особенностью трансформаций является то, что в большинстве случаев изменения на лексическом уровне приводят к изменению на грамматическом уровне, и наоборот. Переводческие трансформации являются неизбежными при переводе в случае, если грамматические системы языка перевода и языка оригинала отличаются. Фразеологизмы переводятся в основном с помощью использования фразеологического эквивалента, фразеологического аналога, описательного перевода, калькирования и контекстуального перевода.

Выбор того или иного способа перевода зависит от контекста, лексического состава фразеологизма и его грамматической структуры. Проанализированные нами фразеологизмы свидетельствуют, что фразеологизмы преимущественно переводятся с помощью фразеологического эквивалента или аналога.

Использование калькирования с последующей грамматической/лексической заменой дает фразеологический аналог при условии сохранения коннотативного значения. Описательный перевод используется в случае, если описываемая фразеологизмом ситуация (референт) отсутствует в языке перевода. Что же

касается контекстуального перевода, он позволяет снять проблему полисемии в случае наличия нескольких значений у фразеологизма.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологическая единица – это воспроизводимое в речи устойчивое лексико-грамматическое единство слов с внутренней зависимостью между сочетаниями и обладающее рядом признаков. Фразеологизмом называют постоянную комбинацию слов, существующую в языке на сложившемся уровне ее исторического развития. Эта комбинация слов целостна, воспроизводится в речи людей, ее основанием является внутренняя зависимость членов. Она состоит как минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, которые грамматически организованы по уже известным моделям предложений или словосочетаний и располагаются в уже известной последовательности. При этом, в современном английском языке есть фразеологизмы, которые структурно составляют неделимое предложение, употребляющиеся в определенном контексте.

В ходе исследования и обработки первоисточников было выявлено что, что фразеологизм, как и множество языковых единиц, имеет ряд признаков, а также классифицируются по различным признакам. Кроме того, соответствие слова и фразеологизма является довольно спорным, так как слово может образовывать свободные словосочетания, в то время, как фразеологизм является неделимой единицей речи, всегда обладающей коннотативным значением и стилистической окраской. При этом следует отметить, что у многих английских фразеологизмов нет лексических синонимов. Все это необходимо учитывать при переводе английских фразеологизмов на русский язык, и наоборот.

Переводческая деятельность является возможной ввиду того, что переводческие соответствия устанавливаются между единицами одного и того же уровня. Поэтому в переводоведении различают лексические, фразеологические и грамматические соответствия. В то же время, различия в грамматическом строе языка оригинала и языка перевода приводят к лакунам, которые восполняются за счет использования переводческих трансформаций, которые происходят на

лексическом, синтаксическом и грамматическом уровнях языка перевода. Проведенное нами исследование показало, что использование трансформации на лексическом уровне приводит к изменениям на грамматическом уровне, и наоборот.

Что же касается перевода именно фразеологизмов, благодаря наличию универсалий различают использование фразеологического аналога, эквивалента, описательного перевода, калькирование, антонимического перевода, и контекстуального перевода. При выборе того или иного способа перевода фразеологизма переводчик должен учитывать его лексические, грамматические и семантико-стилистические особенности для определения оптимального способа перевода, результатом которого является достижение максимальной эквивалентности. Наиболее частотным способом перевода фразеологизмов является использование фразеологического эквивалента или аналога и калькирование. Описательный перевод используется в случае, если референт фразеологизма отсутствует в языке перевода, или его коннотативное значение отличается от переводного варианта.

## РЕЗЮМЕ

**Лам Луи Лок. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения в русском и английском языках: проблема лакунарности.** Квалификационная работа магистра. – *Рукопись*.

Научный руководитель – кандидат филол. наук, доцент Пащенко Е.М.

Данная дипломная работа посвящена сопоставлению лексических единиц, отображающих материально-денежные отношения в русском и английском языках. Необходимо отметить, что данный класс лексических единиц относится к языковым универсалиям, но может по-разному функционировать в сравниваемых языках, что обуславливает **актуальность работы**.

**Новизна** исследования заключается в попытке установить наиболее частые способы перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике материально-денежные отношения.

**Целью** является установление основных характеристик лексических единиц, отображающих материально-денежные отношения в русском и английском языках, а также основных способов их перевода.

**Объектом** является функционирование фразеологических единиц, отображающих в своей семантике материально-денежные отношения в русском и английском языках, а также их место в концептуальной картине мира носителей вышеуказанных языков. **Предмет** исследования – особенности и способы перевода фразеологических единиц, отображающих материально-денежные отношения в русском и английском языках.

Квалификационная работа состоит из двух глав. Первая глава посвящена изучению теоретических основ исследования. Во второй главе представлены способы перевода фразеологизмов, а также комментированный перевод 76 фразеологизмов.



**Ключевые слова:** фразеологизм, переводческие трансформации, эквивалентность, концептуальная картина мира, фразеологический эквивалент/аналог, калькирование.

## RESUME

**Lam Lui Lok. Phraseological Units Representing Financially-Monetary Relations in Russian and English: in Lexical Gaps' Problem.** Master's thesis. – *Manuscript.*

Scientific supervisor – PhD, Associate Professor Pashchenko E.M.

This thesis is dedicated to the comparison of lexical units that reflect material-cash nexus in Russian and English. It should be noted that this class of lexical units belongs to linguistic universals, but it can function in different ways in the compared languages, which determines the **topicality of the paper**.

**The novelty** of the research lies in the attempt to establish the most frequent ways of translating phraseological units containing material-cash nexus in their semantics.

**The aim of the paper** is to establish the characteristics of lexical units that reflect material-cash nexus in Russian and English, as well as the main ways of their translation.

**The object of the paper** is the functioning of phraseological units reflecting material-cash nexus in their semantics in Russian and English, as well as their place in the conceptual picture of the world of the speakers of the above-mentioned languages. **The subject of the research** is the features and methods of translation of phraseological units that reflect material-cash nexus in Russian and English.

The qualification paper is divided into two chapters. The first chapter is dedicated to the study of the theoretical background of research. The second chapter presents ways of translating phraseological units, as well as a commented translation of 76 phraseological units.

**Keywords:** the phraseological unit, translation transformations, equivalence, conceptual picture of the world, phraseological equivalent/analogue, calquing.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н. Ф. *Фразеология и паремиология*. М.: Флинта, 2009. с. 192.
2. Амосова Н. Н. *Основы английской фразеологии*. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 211 с.
3. Арнольд И. В. *Лексикология современного английского языка*. М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1959. 350 с.
4. Арсентьева Е. Ф. *Сопоставительный анализ фразеологических единиц*. Казань: Издательство Казанского университета, 1989. 130 с.
5. Балли Ш. *Французская стилистика*. М.: Наука, 1961. 312 с.
6. Бархударов Л. С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. М.: «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
7. Ванников Ю. В. *Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности*. М.: Наука, 1988. с. 34-39
8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. *Язык и культура*. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
9. Виноградов В. В. *Основные типы лексических значений слова // ВЯ, 1953. № 5. с. 3-29*
10. Виноградов В. В. *Русский язык*. М.: Высшая школа, 1986. 639 с.
11. Гак В. Г. *Сравнительная типология русского и французского языков*. М.: Просвещение, 1983. 287 с.
12. Денисенкова Ю. С. *Концепт «деньги» в паремиологическом фонде русского и английского языков – электронный ресурс: режим доступа: концепт «деньги – Филологические науки в МГИМО [philnauki.mgimo.ru](http://philnauki.mgimo.ru) › jour › article ›*
13. Комиссаров В. Н. *Современное переводоведение*. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
14. Кузнецов В. Г. *Реалии советской действительности и способы их перевода на французский язык//ИЯШ, №1, 1982. С. 9-13.*
15. Кунин А. В. *Курс фразеологии современного английского языка*. Дубна: «Феникс +», 2005. 488с.

16. Кунин А. В. Курс современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
17. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. 381 с.
18. Кунин А. В. Структурно-семантические аспекты первичной фразеологии // Основы русской фразеологии. М.: Педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза. 1987. С. 158.
19. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Международные отношения, 1981. 248 с.
20. Логан П. Смит. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 208 с.
21. Муравьев В. Л. ИмPLICITные лакуны во французском языке: опыт лингвострановедческого словаря для студентов старших курсов (методическая разработка). Владимир, 1999. С. 22
22. Муравьев В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Влад., 1980. 105 с.
23. Ожегов С. И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник. Выпуск II. М., 1957
24. Патаева Т. Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 10. с. 23-26
25. Потеня А. А. Из лекции по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Харьков: 1892. 234 с.
26. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р. Валент», 2010. 244 с.
27. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2007. 240 с.
28. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник. М.: АСТ Восток-Запад, 2006. 448 с.
29. Срезневский И.И. Мысли об истории русского языка М.: Учпедгиз, 1959. 135 с

30. Третьякова Т. П. Английские речевые стереотипы: Функцион.-семант. аспект / СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1995. 126 с.
31. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
32. Чепасова А. М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов: учеб. пособие. Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2006. 144 с.
33. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
34. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка М.: Учпедгиз, 1941. 620 с.
35. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
36. Швейцер А. М. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
37. Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник. М.: РЯ, 1997. 845 с.
38. Ball W. J. 1968. A Practical Guide to Colloquial Idiom. London: Longman Group Ltd, 1968. 258 pp.
39. Nida E. & d Taber, C.R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill, 1969. 220 pp.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Шитова Л. Ф., Брускина Т. Л. English Idioms and Phrasal Verbs. СПб, Anthology Publishers, 2012. 256 с.
2. Мюллер В. К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. 200 000 слов и выражений. М.: Эксмо, 2007. 1008 с.
3. Oxford Dictionary of Idioms. Edited by Judith Siefring. Published in the United States by Oxford University Press Inc., New York, 2004. 352 pp.

4. Richard A. Spears, Ph.D. Betty Kirkpatrick. NTC's Super-Mini English Idioms Dictionary. NTC/Contemporary Publishing Group, Inc., 2000. 289 pp.
5. Cambridge International Dictionary Idioms. Cambridge University Press, 2002. 604 pp.
6. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. HarperCollins Publishers, 1995. — 514 p.
7. English Idioms and Idiomatic Expressions. Publisher: www.usingenglish.com 2008. 309p
8. Wallace J. Michael. Collins Dictionary of English Idioms. Glasgow: William Collins Sons and Co Ltd., 1981. 222 p.
9. NTC's American Idioms Dictionary, 3rd ed. - National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000 г. 640 с.
10. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/idiom>
11. <https://idioms.thefreedictionary.com/>
12. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/idiom>
13. <https://idioms.thefreedictionary.com/>
14. <https://idioms.thefreedictionary.com/>
15. <https://www.urbandictionary.com>
16. <https://www.multitran.com>
17. <https://www.oxford-royale.com>